



LABORATORIO

Tradurre la proposizione narrativa

Per tradurre correttamente la proposizione narrativa (*cum* + congiuntivo) è utile seguire alcuni passaggi che possono essere schematizzati così:

fase 1

- Riconoscere la proposizione narrativa

Congiunzione
cum + verbo al
congiuntivo

fase 2

- Analizzare il tempo verbale e stabilire, in base alla *consecutio temporum*, se esprime un'azione **contemporanea** o **anteriore** rispetto alla sovraordinata

Consecutio temporum del congiuntivo:

Sovraordinata	Contemporaneità	Anteriorità
Tempo principale	Congiuntivo presente	Congiuntivo perfetto
Tempo storico	Congiuntivo imperfetto	Congiuntivo piuccheperfeito

fase 3

- Tradurre correttamente in base al contesto

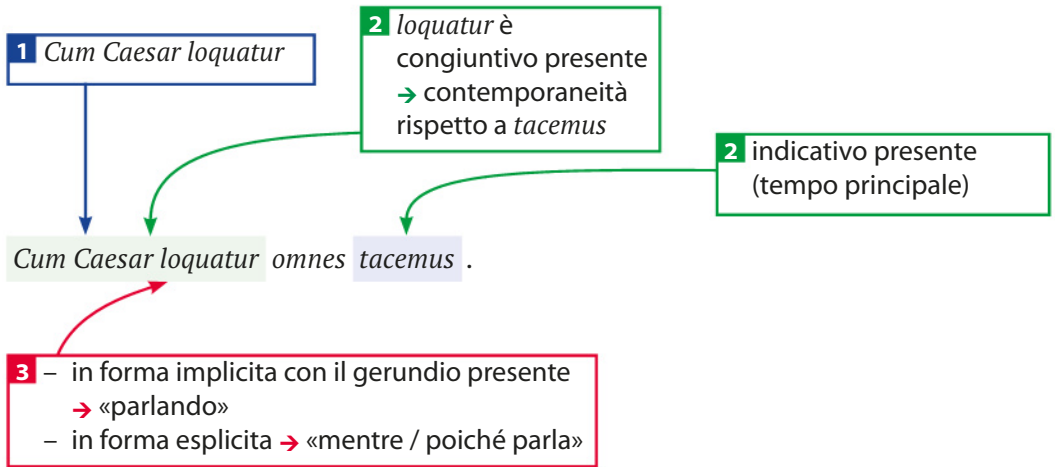
Quando si rende in forma esplicita, l'**anteriorità** si esprime:

- in dipendenza da un presente → con indicativo passato prossimo
- in dipendenza da un futuro semplice → con indicativo futuro (anteriore)
- in dipendenza da un tempo storico → con indicativo trapassato prossimo.

La proposizione narrativa corrisponde a una temporale e/o causale e può essere tradotta:

- in forma implicita
 - con il gerundio presente → contemporaneità
 - con il gerundio passato → anteriorità
- in forma esplicita → con una proposizione causale («poiché», «dal momento che») o temporale («quando», «mentre», «dopo che»).

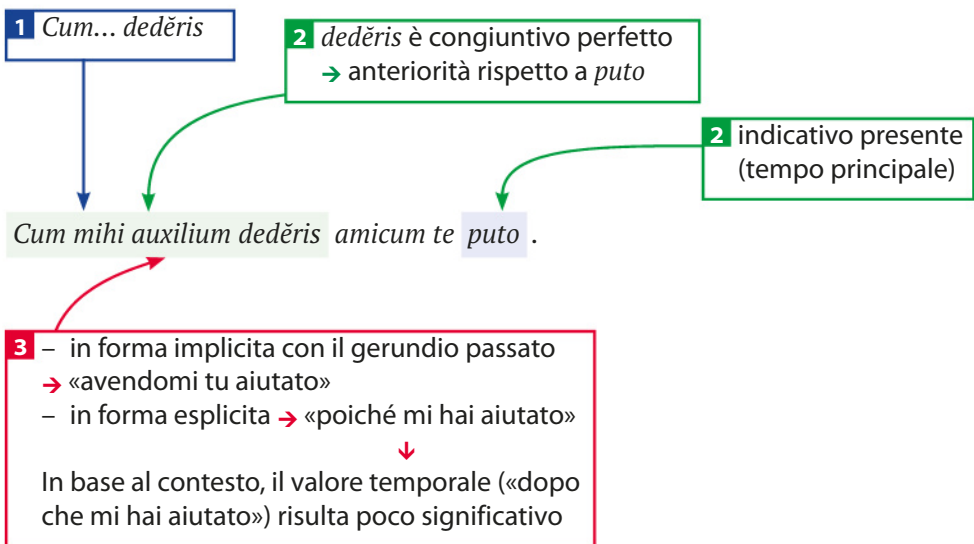
ESEMPIO GUIDATO 1



3 TRADUZIONE:

(Parlando Cesare)
Mentre parla Cesare
Poiché parla Cesare } tutti stiamo in silenzio.

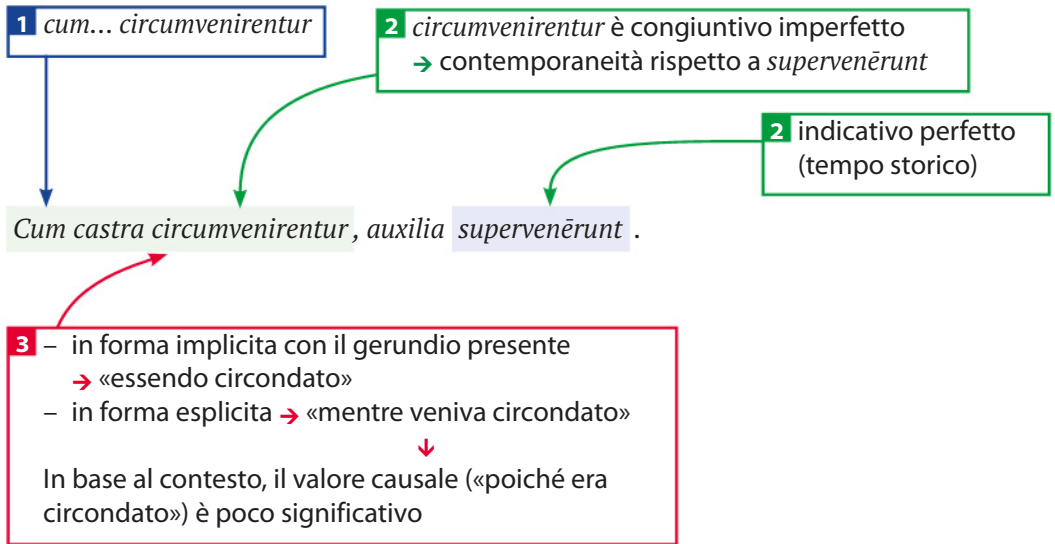
ESEMPIO GUIDATO 2



3 TRADUZIONE:

Avendomi tu aiutato
Poiché / dato che mi hai aiutato } ti reputo un amico.

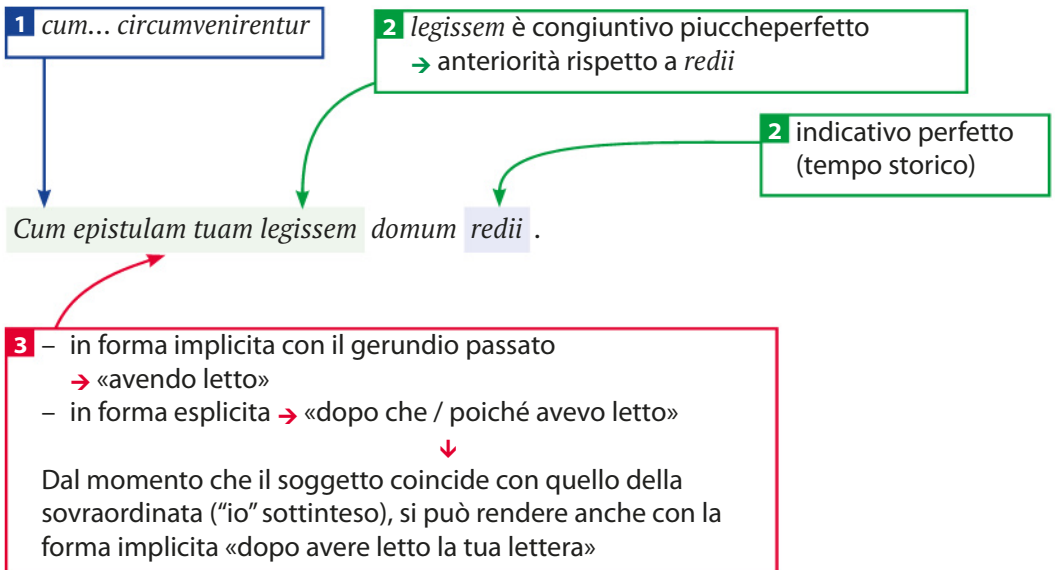
ESEMPIO GUIDATO 3



3 TRADUZIONE:

Essendo circondato l'accampamento
Mentre veniva circondato l'accampamento] sopraggiunsero le truppe ausiliarie.

ESEMPIO GUIDATO 4



3 TRADUZIONE:

avendo letto la tua lettera
dopo avere letto (dopo che avevo letto) la tua lettera
poiché avevo letto la tua lettera] sono tornato a casa.

E ORA PROVA TU

1. Traduci le seguenti frasi e indica se intercorre tra la subordinata e la sovraordinata un rapporto di contemporaneità (C) o di anteriorità (A).

1. *Cum Romae essem* (.....), *antiqua monumenta vidi*.
.....
2. *Cum Caesar in Illyriam profectus esset* (.....), *subitum bellum in Gallia coortum est*.
.....
3. *Cum respondere nollem* (.....), *abii*.
.....
4. *Nonnulli homines, cum voluptatibus serviant* (.....), *bestiis similes sunt*.
.....
5. *Cum primum bellum Punicum ortum esset* (.....), *Regulus consul in Africam missus est*.
.....
6. *Cum omnes senatores clamarent* (.....), *consulis vox non audiebatur*.
.....
7. *Cum hiems iam appropinquaret* (.....), *Romam redivimus..*
.....
8. *Hannibal, cum Alpes transisset* (.....), *in Italiam descendit*.
.....

2. Tenendo conto dello schema e degli esempi, traduci la seguente versione e sottolinea le proposizioni narrative indicando per ciascuna:

- a. il tempo del congiuntivo
- b. il rapporto temporale rispetto alla sovraordinata (contemporaneità / anteriorità)
- c. la traduzione in forma implicita ed esplicita

Un'impresa di Pompeo

Nel 67 a.C. Pompeo conquistò la Cilicia dopo avere debellato i pirati che infestavano le sue coste.

Cum Pompeius se in Italiam recepisset, Italiae duo («due») maria maximis classibus firmissisque praesidiis adornavit. Ipse autem, cum Brundisio profectus esset, undequinquagesimo («quarantanovesimo») die totam ad imperium populi Romani Ciliciam adiunxit; omnes qui ubique praedones fuerunt partim capti interfectique sunt, partim Pompeii imperio ac potestati se dedērunt. Idem Cretensibus, cum ad eum usque in Pamphiliam legatos mitterent, spem deditiois non adēmit obsidesque imperavit. Ita Cn. Pompeius tantum bellum, cum extrema hieme apparavisset, media aestate confecit.

narrative	a	b	c
1			
2			
3			
4			